

AFLTA District III
7th Annual World Languages Festival
Spanish Poems



Level I

¿En perseguirme, mundo, qué interesas?

Sor Juana Inés de la Cruz

¿En perseguirme, mundo, qué interesas?

¿En qué te ofendo, cuando sólo intento
poner bellezas en mi entendimiento
y no mi entendimiento en las bellezas?

Yo no estimo tesoros ni riquezas,
y así, siempre me causa más contento
poner riquezas en mi entendimiento
que no mi entendimiento en las riquezas.

Y no estimo hermosura que vencida
es despojo civil de las edades
ni riqueza me agrada fementida,

teniendo por mejor en mis verdades
consumir vanidades de la vida
que consumir la vida en vanidades.

**AFLTA District III
7th Annual World Languages Festival
Spanish Poems**



Level II

La primavera besaba

Antonio Machado

La primavera besaba
suavemente la arboleda,
y el verde nuevo brotaba
como una verde humareda.

Las nubes iban pasando
sobre el campo juvenil...
Yo vi en las hojas temblando
las frescas lluvias de abril.

Bajo ese almendro florido,
todo cargado de flor
—recordé—, yo he maldecido
mi juventud sin amor.

Hoy, en mitad de la vida,
me he parado a meditar...
¡Juventud nunca vivida,
quién te volviera a soñar!

¡ALERTA!

*The format of this poem is
printed incorrectly in the
Fall 2009 AFLTA Bulletin.
Please note the change!*

**AFLTA District III
7th Annual World Languages Festival
Spanish Poems**



Level III

En una tempestad

José María Heredia

Huracán, huracán, venir te siento,
y en tu soplo abrasado
respiro entusiasmado
del señor de los aires el aliento.
En las alas del viento suspendido
vedle rodar por el espacio inmenso,
silencioso, tremendo, irresistible
en su curso veloz. La tierra en calma,
siniestra, misteriosa,
contempla con pavor su faz terrible.
¿Al toro no miráis? El suelo escarban
de insoportable ardor sus pies heridos:
la frente poderosa levantando,
y en la hinchada nariz fuego aspirando,
llama la tempestad con sus bramidos.
¡Qué nubes! ¡Qué furor! El sol temblando
vela en triste pavor su faz gloriosa,
y su disco nublado sólo vierte
luz fúnebre y sombría,
que no es noche ni día...
¡Pavoroso color, velo de muerte!
Los pajarillos tiemblan y se esconden
al acercarse el huracán bramando,
y en los lejanos montes retumbando
le oyen los bosques, y a su voz responden.

¡ALERTA!

*The third line of this poem is
missing from the Fall 2009 AFLTA
Bulletin (respiro entusiasmado).
Please note the change!*

**AFLTA District III
7th Annual World Languages Festival
Spanish Poems**



LEVEL IV

Soneto CLXVI

Luis de Góngora y Argote

Mientras por competir con tu cabello
oro bruñido al sol relumbra en vano,
mientras con menosprecio en medio el llano
mira tu blanca frente al lilio bello;

mientras a cada labio, por cogello,
siguen más ojos que al clavel temprano,
y mientras triunfa con desdén lozano
del luciente cristal tu gentil cuello,

goza cuello, cabello, labio y frente,
antes que lo que fue en tu edad dorada
oro, lilio, clavel, cristal luciente,

no sólo en plata o viola troncada
se vuelva, más tú y ello juntamente
en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada.

**AFLTA District III
7th Annual World Languages Festival
Spanish Poems**



HERITAGE

Romance del Conde Arnaldos

¡Quién hubiese tal ventura
sobre las aguas del mar,
como hubo el conde Arnaldos
la mañana de San Juan!
Con un falcón en la mano
la caza iba a cazar,
vio venir una galera
que a tierra quiere llegar.
Las velas traía de seda,
la jarcia en un cendal,
marinero que la manda
diciendo viene un cantar
que la mar hacía en calma,
los vientos hace amainar,
los peces que andan en el hondo,
arriba los hace andar,
las aves que andan volando
en el mástil los hace posar;
Allí fabló el conde Arnaldos,
bien oiréis lo que dirá:
“Por Dios te ruego, marinero,
dígasme ora ese cantar.”
Respondióle el marinero,
tal respuesta le fue a dar:
“Yo no digo esta canción
sino a quien conmigo va.”

¡ALERTA!

*The format of this poem is
printed incorrectly in the
Fall 2009 AFLTA Bulletin.
Please note the change!*